COURSE OF STUDY: Modern Languages, Cultures and Literatures L-11

ACADEMIC YEAR: 2024-2025

ACADEMIC SUBJECT: Language and Translation – English Language (2nd year)

General information	
Year of the course	2nd year
Academic calendar (starting and ending date)	Annual (23 September 2024 – 16 May 2025)
Credits (CFU/ETCS):	12
SSD	Language and translation – English language (L-LIN/12)
Language	English and Italian
Mode of attendance	Attendance is optional. See article 4 of the "Course Guidelines" available on the Course webpage.

Professor/ Lecturer	Angelo Monaco
Name and Surname	angelo.monaco@uniba.it
E-mail	+390805714873
Telephone	Room 8, first floor, Palazzo di Ateneo, (Piazza Umberto I, 1 – 70122)
Department and address	Microsoft Team, room of "English Language and Translation II". The room can be accessed via the code 4ihhbwn.
Virtual room	Wednesday afternoon, from 4:00 to 6:00 pm. Appointments must be booked via email.
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, online, etc.)	Angelo Monaco

Work schedule	

Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60	///	240
CFU/ETCS			
12	///	///	///

Learning Objectives	Theoretical introduction to English semantics, syntax and textual linguistics aimed at developing the students' practical competence in complex translation tasks.
Course prerequisites	Students should have an intermediate level of English, so as to be able to understand the main points of standard texts on familiar matters and in the news, as well as produce simple spoken and written connected texts on general topics. Students should also know and understand the basic differences between the English and Italian language systems as the basis for accurate translations of short texts from/into English in a way that is appropriate at a lexico-grammar level. To sit for the examination, students must have successfully completed the requirements for the 1st year exam.

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO
DI RICERCA E
INNOVAZIONE UMANISTICA

Teaching strategies	Lectures, guided exercises and translation tasks. Pair/group work.
Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding of:	Provide knowledge of English as the basis for the understanding of the key points of relatively complex texts on different aspects of culture.
Applying knowledge and understanding on:	Provide knowledge and understanding of the systemic differences between the English and Italian languages, to be applied in the translation of texts from/into English. Provide knowledge of key translation strategies aimed at the production of target texts that are correct and fluent at a lexico-grammar level and appropriate at the intercultural level.
Soft skills	• *Making informed judgments and choices* Sensitivity to language variation and cultural awareness in the analysis, interpretation and summary of texts on general topics. • *Communicating knowledge and understanding* Spoken and written communicative skills are the basis for interaction that is correct at the level of lexico-grammar and consistent with the context of the situation and culture. • *Capacities to continue learning* Ability to acquire specific competence at the level of language use and culture and ability to develop further knowledge through independent use of resources (traditional and online dictionaries, grammar books, handbooks on English usage, multimedia).
Syllabus	
Content knowledge	1. History of the English Language. 2. Semantics: the referential, relational and denotational approaches. 3. Syntax: word classes, noun phrases, verb phrases, adjective phrases, prepositional phrases, types of clauses and sentences. 4. Textual linguistics: text, discourse, cohesion and coherence. 5. *Discourse Analysis* and ecolinguistics (EDA): metaphors, erasure and salience. 6. Reading and listening comprehension and summary writing. 7. Translation from and into English of a wide range of texts with a focus on environmental issues.
Texts and readings	**Semantics, syntax and text linguistics** - R. Carter et al., *Working with Texts: A Core Introduction to Language Analysis*, Routledge, [1997] 2005. (Chapters 4-5). - J. Culpeper et al., eds., *English Language: Description, Variation and Context*, Palgrave, 2018. (Introduction; Chapters 5-6-7-8-9). - S. Laviosa, *Linking Wor(l)ds*, Liguori, 2013. (Chapters 2-3-4-5-6-7-8-9). - L. Mullany, and P. Stockwell, *Introducing English Language: A Resource Book for Students*, Routledge, 2010. (Chapters A3, A4, A5, A8, B2, B4). **Introduction to C*ritical Discourse Analysis* and ecolinguistics** - J. Flowerdew, *Discourse in English Language Education*, Routledge, 2013. (Chapter 10). - A. Stibbe, *The Stories We Live By: Language, Ecology and the Stories We Live By*, Routledge, 2021. (Introduction; Chapters 4-8-9). - T. van Dijk, "Critical Discourse Analysis," *The Handbook of Discourse Analysis*, edited by D. Schiffrin, D. Tannen and H.E. Hamilton, Blackwell, 2001, pp. 352-71. An English grammar book, such as *Cambridge Grammar of English* (R. Carter and M. McCarthy, Cambridge UP, 2006).

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO
DI RICERCA E
INNOVAZIONE UMANISTICA

	A monolingual dictionary, such as *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (Oxford UP); *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (Cambridge UP); *Merriam-Webster Advanced Learner's Dictionary* (Merriam-Webster); *Longman Dictionary of Contemporary English* (Longman). Online dictionaries: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/. https://www.macmillandictionary.com/. https://dictionary.cambridge.org/. https://www.merriam-webster.com/. https://www.ldoceonline.com/
Notes, additional materials	Reference texts will be integrated with translation practice exercises and slides, which will be available through Microsoft Teams.
Repository	Microsoft Team, room of "English Language and Translation II". The room can be accessed via the code 4ihhbwn.

Assessment	
Assessment methods	An oral exam preceded by a written test, in compliance with the "Regolamento didattico". The written exam (4 hours) is aimed at assessing: • The ability to produce a cohesive, consistent and informative summary of a given text; • Knowledge and flexible use of lexico-grammar structures through reformulation exercises; • Knowledge of the language systems and communicative competence through the translation of authentic texts from/into English (max 300 words), in a form that is appropriate at interlinguistic and intercultural levels. Students are allowed to use monolingual dictionaries (Italian and English). The oral exam is aimed at assessing: • Communicative oral skills through the discussion of the course contents • Knowledge of the differences between the English and Italian languages and culture through the discussion of translation tasks and exercises carried out throughout the year. • Independence in the analysis and interpretation of texts on different topics and from different genres and sensitivity to ecolinguistic discourse analysis.
Assessment criteria	• *Knowledge and understanding* The ability to personally elaborate and deepen the contents of the program will be assessed. • *Applying knowledge and understanding* The ability to understand medium-specialized texts applied to translation to and from English will be assessed • *Autonomy of judgment* The ability to use acquired methods for linguistic and stylistic analysis of studied and translated texts will be assessed. • *Communicating knowledge and understanding* The ability to use language effectively, accurately, and flexibly in interlingual and intercultural situations will be assessed • *Capacities to continue learning* The ability to use language effectively, accurately, and flexibly in interlingual and intercultural situations will be assessed.

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO
DI RICERCA E
INNOVAZIONE UMANISTICA

Final exam and grading criteria	The written exam is graded according to a scale ranging from 0 to 30, with 18 as a passing grade. The tasks of the written exam are graded as follows: - 10 points for the summary; - 2 points for the reformulation exercise (four sentences); - 9 points for the translation from English into Italian; - 9 points for the translation of Italian from into English. The summary tests the accuracy and completeness of content and coherent and cohesive textual organisation. The reformulation tests lexis and grammar. The translations test the appropriacy of the strategies and techniques adopted in the translation to make the target text fit for the context and communicative function in the target lingua-culture. The oral exam is graded according to a scale ranging from 0 to 30, with 18 as a passing grade. It will cover the following subjects: semantics, semiotics, textual linguistics, critical discourse analysis and ecolinguistics. Students can take the oral exam if they have passed the written test, with 18 as a passing grade. The overall grade for the exam is the numerical average of the written and oral exam scores. Students fail the exam if they lack the basic knowledge of the topics included in the programme. Marks are progressively given according to the levels of knowledge and abilities defined in the syllabus, and are classified as follows: 18-20: elementary knowledge of the subjects and elementary argumentative and communicative skills; 21-23: satisfactory knowledge of the subjects and satisfactory argumentative and communicative skills; 24-26: good knowledge of the subjects and good argumentative and communicative skills; 27-29: very good knowledge of the subjects and excellent argumentative and communicative skills; 30 and 30 *cum laude*: excellent knowledge and excellent argumentative and communicative skills. In addition to this, the students who can create significant intertextual links will receive the *cum laude* grade.
Further information	All teaching material, office hours and other information will be made available on my webpage, in the section "Didattica": https://www.uniba.it/it/docenti/monaco-angelo